

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Ullrichová

Název práce: Komentovaný překlad: *Les Impressionnistes*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Stylisticky středně obtížný text s terminologií běžného rozsahu a náročnosti. **Překlad** je významově přesný, terminologie, názvy a další reálie jsou pečlivě ověřeny. Po stránce stylistické je text převeden adekvátně, s citem pro zachování specifických rysů zdrojového textu. Překlad výjimečně nevolí správný slovosled – vyznačeno v textu práce (např. na s. 8, 10, 13 ad.), v některých pasážích považuji zvolené formulace za příliš „famiální“ (např. na s. 7, 8, 10 ad.). Nepřesnosti jsou řídké, gramatické chyby zcela výjimečné podobně jako např. nežádoucí opakování urč. výrazů (vše vyznačeno v opravách v textu práce). Na s. 25 překladu vypadla 1 věta. **Komentář** je výborný. Práce je výborně graficky zpracována, neobsahuje překlady. Překlad by po běžné redakční úpravě bylo možné vydat knižně.

Navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 14. 6. 2014

Oponent: Jovanka Šotolová

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě